

**Posudek na bakalářskou práci Jana Leopolda****„The translation and terminological analysis of selected periodical articles on basketball“**

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Oponent práce: PhDr. Petr Chalupský, Ph.D.

---

Jan Leopold se ve své práci zaměřil na překlad a stylistickou analýzu vybraných odborných statí s basketbalovou tematikou. Praktická část práce sestává ze zrcadlového překladu několika novější statí basketbalových expertů. Poměrně eklektický výběr statí je daný snahou o co nejširší terminologický záběr a tedy potenciálně co nejvíce dosud „neošetřených“ českých sportovních novotvarů.

V teoretické části se pak autor vychází ze základních dvanácti protichůdných tezí Jiřího Levého, popsaných v jeho knize *Umění překladu*. Této části je věnována výrazně menší pozornost než části praktické, avšak zdánlivě nesourodá kombinace Levého metodiky a sportovní terminologie nese i přesto zajímavé výsledky. Asi nejzábavnější je autorova snaha o důslednou aplikaci Levého metodické dichotomie pro překlad poezie (konkrétně jeho antitezi „verše přeložit verši“ vs. „verše přeložit prózou“) ve sportovním kontextu. Leopold hledá analogický sportovní materiál, na němž by mohl tyto dva protichůdné přístupy demonstrovat, a nachází skandované popěvky s motivační nebo instruktážní funkcí. Jeho převody typu „Když mi skáče, jdu kolem hráče“ (str. 53) sice mohou působit úsměvně, ovšem v teoretické rovině je jeho přístup zcela konzistentní a metodicky opodstatněný.

Jak již bylo řečeno, hlavní těžiště práce lze vidět v jeho praktické části, která ve svém konečném důsledku přináší i užitečný slovníček nekodifikovaných výrazů, jenž obohacuje českou sportovní terminologii. Celkově dobrý dojem nepokazí ani velmi stručná teoretická část. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

V Praze dne 26.5. 2011

.....  
Jakub Ženíšek